

QUADERNO CULTURALE

Queens College Italian Program Newsletter | Numero 4 | Department of European Languages and Literatures | Spring 2014

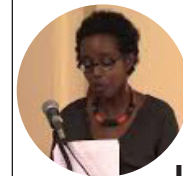
Guida alla lettura: An introduction to Numero quattro

Il quarto numero di *Quaderno Culturale*, bollettino del Programma di italiano del Dipartimento di lingue e letterature europee, contiene informazioni sui corsi di italiano offerti dal Queens College, interviste a docenti e a studenti, un resoconto dal congresso di Italianistica della Georgetown University, un articolo sull'incontro con Igiaba Scego e la nuova rubrica *Invito alla lettura*. Dell'offerta didattica della primavera 2014 vengono evidenziati il corso introduttivo alla cultura italiana di Morena Corradi, gli incontri di sociolinguistica dell'italiano contemporaneo a cura di Hermann Haller, la rappresentazione della famiglia attraverso opere della letteratura italiana selezionate da Laura Visco e, infine, il seminario di scrittura che Karina Attar propone partendo da una scelta di novelle del Boccaccio. Il professore dal vivo incontrato da *Quaderno Culturale* è Antony J. Tamburri, Dean del John Calandra Italian American Institute. Il prof. Tamburri ripercorre le tappe della sua formazione culturale e della sua carriera professionale, che da decenni si sviluppa su un doppio binario: quello didattico e quello amministrativo; ci parla inoltre dei suoi interessi di ricerca e delle sue prossime pubblicazioni. In *Career Quest*, lo studente di di Neuroscienze Michael Allen racconta a *Quaderno Culturale* la sua passione per la lingua e la cultura italiane, che lo ha portato ad una decisione sorprendente: laurearsi anche in italiano! Dal congresso *Teaching Italian Culture alla Georgetown University di Washington* si riportano gli interventi sull'uso di materiali autentici nella lezione di lingua e cultura italiane. Il numero presenta infine un articolo sull'incontro con Igiaba Scego, una delle più interessanti scrittrici "transculturali" italiane, ed una recensione del suo ultimo romanzo – *La mia casa è dove sono* – che inaugura la rubrica *Invito alla lettura*.

This fourth issue of *Quaderno Culturale*, the newsletter of the Italian Program of the Department of European Languages and Literatures, provides information about Italian classes offered by Queens College, interviews with faculty and students, a report from the Teaching Italian Culture conference, an article about Igiaba Scego, and a review of her last novel. We highlight four Spring 2014 classes: Introduction to Italian Culture (Prof. Morena Corradi), The Languages of Italy: Sociolinguistic Variation of Italian in Contemporary Italy and across the Globe (Prof. Hermann Haller), Representations of Family in 20th-Century Italian Literature (Ms. Laura Visco), and Writing about Boccaccio's *Decameron* (Prof. Karina Attar). For the section *Professori dal vivo*, we interview Prof. Anthony J. Tamburri, dean of the John Calandra Italian American Institute. Prof. Tamburri traces his cultural education and professional career, which has developed for decades on two tracks: the pedagogical and the administrative. He also talks about his research interests and updates us on his forthcoming publications. In *Career Quest*, neuroscience student Michael Allen tells us how his love for Italian language and civilization led him to a surprising decision—pursuing a major in Italian as well! Our report from the Teaching Italian Culture conference in Washington focuses on presentations about the use of authentic materials in Italian. In addition, this issue contains an article about a very interesting transcultural Italian writer, Igiaba Scego. A review of her last novel, *La Mia Casa è Dove Sono*, opens a new column: *Invito alla lettura*.

IN THIS ISSUE

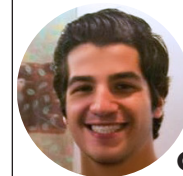
2 The Queens College Italian Program



3 Italicity



5 Invito alla lettura



6 Career Quest

8 Teaching Italian culture



10 Professori dal vivo

The Queens College Italian Program

Karina Attar
karina.attar@qc.cuny.edu

This semester, the Italian Program at Queens College offers 17 undergraduate courses at all levels, from elementary to advanced, and in a variety of subjects: language, literature, dialects, and composition. Each academic year, approximately 150+ students enroll in our elementary/intermediate language courses. In addition, Italian majors and minors enroll in advanced required and elective courses. In elementary courses, our instructors employ the communicative approach to teach topical vocabulary and the foundations of grammar through a variety of grammatical exercises, conversation questions, paired and group activities, and short readings. In intermediate courses, students solidify their understanding of the foundations of grammar, read and discuss more complex literary and cultural materials, and write short essays on Italian topics of personal and general interest, such as immigration, fashion, and cinema.

Every semester we offer two master's level courses. This semester, the MA courses focus on "Dante's *Inferno*" and "The Languages of Italy: Sociolinguistic Variation of Italian in Contemporary Italy and across the Globe." For the first time in the history of our program, this second course on the languages of Italy is officially open to senior undergraduates/advanced Italian majors as well as MA students. The course meets once a week for three hours—a two-hour joint lecture/discussion, followed by a one-hour section dedicated to the undergraduate students. While all students cover the same material throughout the semester, the professor tailors readings and assignments to the needs and interests of the two groups of students.

This semester, the Department of European Languages and Literatures also offers, for the first time, four sections of Euro 120, a course that fulfills the new College Writing 2 requirement and builds on the work of English 110 (College Writing I) by teaching the conventions of writing in the discipline of European literature and culture. In each permutation of this variable topics course, students read,

discuss, and write about French, German, Italian, Modern Greek, and/or Russian literary and cultural materials. The Italian Program's Euro 120 course this semester focuses on Boccaccio's *Decameron*. In Fall 2014, the Italian iteration of Euro 120 will focus on the political, social, and cultural events that shaped Italy from the 1960s to the early 2000s, as dramatized in the movie *La meglio gioventù*.

HIGHLIGHTS OF OUR SPRING 2014 COURSE OFFERINGS

Italian 209: Introduction to Italian Culture **Prof. Morena Corradi**

Through readings from Balboni and Cardona's *Storia e testi di letteratura italiana per stranieri* (Guerra Ed.), the course offers a background for the meaningful study of Italian literary culture, including major historical developments from ancient times through the comuni, the Renaissance, the Enlightenment, up to Unification, Fascist Italy, the post-war years, the economic miracle, and the First and Second Republic. This course is required for Italian majors.

Italian 336/704: The Languages of Italy: Sociolinguistic Variation of Italian in Contemporary Italy and across the Globe **Prof. Hermann Haller**

In this course, we will discuss the sociolinguistic varieties of Italian across the geographical and social space of contemporary Italy. We will study the gradually evolving uses of Italian and dialects, with particular attention to the great transformation that took place from a largely dialect-speaking society in the years of the country's unification to the use of Italian by the population of contemporary Italy. Topics such as the standardization of the language, regional Italian, the language of the media, and the new linguistic uses in the information age will be given particular attention. We will also consider Italian as a language

of emigration to Northern Europe, the Americas and Australia, with its dual role as an "ethnic" and "neo-Standard" language.

Italian 41W: Representations of Family in 20th-Century Italian Literature **Ms. Laura Visco**

How did the great social, economic, and political events of the 20th century affect the family unit? What influence did new philosophical and cultural trends have on it? How did they affect the perception and representation of family? Is the family unit really a mirror for society, and vice versa? What kind of pressure did it exert on the individual's perception and relationship to himself and the outside world? These are just some of the questions that will be tackled in this course. Our exploration will also take into account the influence of psychoanalysis and feminism on the familial dynamics evoked by 20th-century Italian authors. We will read works by Sibilla Aleramo, Alba de Céspedes, Luigi Pirandello, Italo Svevo, Carlo Emilio Gadda, Susanna Tamaro, and Elena Ferrante. This writing-intensive course satisfies the PLAS Reading Literature (RL) and European Traditions (ET) requirements.

Euro 120/CW2: Writing about Boccaccio's *Decameron* **Prof. Karina Attar**

Writing in the first century BCE, the Roman poet Horace argued that literature should both delight and instruct readers: "He who mingles profit with pleasure wins every hand, by delighting and instructing the reader at the same time" ("Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci, lectorem delectando pariterque monendo," *Ars poetica*, ll. 343-4). Throughout his treatise *The Art of Poetry*, Horace also advises writers, particularly poets, to read widely, write precisely, and solicit honest criticism. His recommendations can be extended to all kinds of writers, not least those who write about literary and cultural developments. By offering practice in the craft, rhetoric, and process

of writing about European literary and cultural developments, Euro 120 gives students the opportunity to sharpen a variety of skills essential for producing informative prose that engages readers' attention—in other words, writing that is useful and entertaining. In this iteration of Euro 120, students read a selection of novellas from Giovanni Boccaccio's *Decameron*, arguably the first text of the European vernacular, narrative prose fiction tradition. We will be writing about

this 14th-century frame-storied collection of tales through different voices, for a variety of audiences, and in a range of genres central to the discipline of (European) literature and culture.

To learn more about our program, please visit www.qc.cuny.edu/italian or contact us directly:

Undergraduate advisors
Prof. Karina Attar
(karina.attar@qc.cuny.edu)

Prof. Morena Corradi
(morena.corradi@qc.cuny.edu)

Graduate advisors
Prof. Hermann Haller
(hermann.haller@qc.cuny.edu)

Prof. Eugenia Paulicelli
(eugenia.paulicelli@qc.cuny.edu)

ITALICITY

Rimappare l'Italia. Incontro con la scrittrice Igiaba Scego

Anita Pinzi
anita.pinzi@qc.cuny.edu

Igiaba Scego è una scrittrice, giornalista, e attivista italo-somala, che vive a Roma. Il suo primo romanzo, *La nomade* che amava Alfred Hitchcock, è stato pubblicato nel 2003. Da allora sono usciti molti altri romanzi tra i quali, *Oltre Babilonia* (2008), e il suo memoir *La mia casa è dove sono* (2010), che ha vinto il premio Mondello per la letteratura nel 2011. Presto uscirà il suo nuovo romanzo, che Igiaba sta ultimando in questo periodo. Numerosi sono i racconti apparsi in raccolte di autori vari. Il suo racconto *Salsicce* è tra i più conosciuti e ha vinto il premio letterario per scrittori migranti Eks&Tra nel 2003. Igiaba è anche giornalista e attivista. In passato ha scritto per alcuni quotidiani, e per la rivista mensile *Nigrizia*, mentre adesso scrive per il settimanale *Indipendente*. Tra le sue collaborazioni come attivista c'è il movimento *Questa è Roma per il diritto di cittadinanza alle seconde generazioni*, ed è presidente dell'associazione *Incontri di Civiltà*.

Lo scorso 11 Settembre 2013 ho avuto il piacere di incontrare e intervistare Igiaba, la quale si trovava a New York City, come "scholar in residence" alla New York University. In quel periodo la scrittrice ha tenuto molti incontri con studenti di varie università e, su suggerimento della Prof.ssa Eugenia Paulicelli, Igiaba è venuta anche al Graduate Center di CUNY. In quell'incontro,

oltre a presentare il suo memoir, *La mia casa è dove sono* – la cui recensione trovate in questa edizione di *Quaderno Culturale* – Igiaba ha parlato di aspetti sociali e politici dell'Italia contemporanea. Qui di seguito sono riportati i punti centrali del suo intervento e alcune domande della nostra intervista.

Dall'intervento

Igiaba ha parlato della sua identità come di una mappa complessa che parte dal nome proprio e si allunga per le vie di città e nazioni diverse, attraversando lingue differenti. Roma e Mogadiscio, l'Italia e la Somalia, l'italiano e il somalo, ma anche l'arabo e l'inglese sono le parti in equilibrio della sua identità composita; un'addizione di elementi, così come lo è il suo "vero" nome, Igiaba Ali Omar Scego, come vuole la tradizione araba che mette insieme i nomi degli antenati fino alla quarta generazione.



Nome poi, per volontà del padre, semplificato in Igiaba Scego per facilitare una burocrazia occidentale poco avvezza alla complessità. Nel suo romanzo *La mia casa è dove sono*, Igiaba percorre a ritroso le fila della storia personale e familiare; la madre nomade, il padre ministro e ambasciatore prima del colpo di stato del generale Siad Barre nel 1969 che lo costringe a lasciare la Somalia, i fratelli emigrati a Londra, a Nairobi, in Svezia, in USA. Così Igiaba mappa la diaspora della sua famiglia, ma anche la sua forte appartenenza a più mondi, così che Roma e Mogadiscio, le due capitali della sua esistenza, si sovrappongono in un'unica mappa che Igiaba disegna su un grande foglio di carta.

Igiaba rivolge poi lo sguardo all'Italia contemporanea, per la quale alterna amore e critiche, mettendo il dito nelle sue piaghe sociali e politiche. Descrive la colpevole rimozione della memoria coloniale italiana, e la perpetrazione dell'immagine degli "italiani brava gente," bravi colonizzatori. Un'Italia dove si annidano realtà nostalgiche dell'impero fascista come la comunità di Affile, vicino Roma, che ha finanziato un monumento al gerarca fascista Rodolfo Graziani, riconosciuto colpevole dei crimini di guerra in Cirenaica (Libia) e in Etiopia.

Continued on next page.

Continued from page 3

Igiaba mette in luce i riverberi razzisti e sessisti della società italiana, che derivano dal colonialismo, dalla sua filmografia e dalle sue canzoni, prima fra tutti la marcia popolare Faccetta nera. Un razzismo stratificato, che si annida nel linguaggio delle pubblicità, si insinua nelle opere per bambini, nella televisione e nel cinema.¹ Le più recenti propaggini del razzismo sono le offese e la costante delegittimazione del ministro dell'integrazione italo-congolese Cécile Kyenge, più volte verbalmente aggredita dai rappresentanti del partito politico Lega Nord.

È grazie al lavoro di scrittori, giornalisti e attivisti, che la sindrome della rimozione della memoria collettiva sta passando, e i ricordi storici si stanno risvegliando. Molti, tra cui la stessa Igiaba, si impegnano in campagne letterarie e sociali necessarie a ridisegnare l'Italia, a decolonizzarla, nel momento in cui ne mettono in rilievo il suo essere all'incrocio tra culture, lingue, colori, religioni. Questo contemporaneo miscuglio Igiaba lo descrive in un articolo per il settimanale Internazionale; un pezzo dal titolo "In viaggio sulla Babele rotante", che descrive il popolo dell'autobus romano I05, nel suo tragitto dalla stazione Termini, ombelico del mondo, alla periferia romana di Grotte Celoni. Un autobus sul quale suoni, odori, e colori diversi convivono.²

Igiaba ama l'Italia del passato, quella che si esporta e si celebra all'estero; l'Italia del gelato e del buon cibo, del mandolino, di Adriano Celentano, del Neorealismo, dei monumenti, ma invita tutti noi ad aggiungere a questo pittoresco quadretto un'Italia più recente, quella degli immigrati del I05, quella del degrado delle periferie, della frustrazione dei giovani disoccupati, e anche quella del tanto lavoro sociale per salvaguardare ed estendere lo stato di diritto. Sono le associazioni culturali, l'attivismo sociale e politico a lavorare in questa direzione. Un esempio ne sono i gruppi G2, e Questa è Roma, ragazzi di seconda generazione che si battono per lo *ius soli*, il diritto di cittadinanza legato al luogo dove si nasce e non al sangue che si ha.³ Anche parte della cultura si muove in questa direzione. Lo fanno le storie di Igiaba, come pure quelle di Cristina Ali Farah, di Gabriella Kuruvilla, e di tanti altri scrittori, italiani e da altri continenti. Lo fa la musica, e un esempio ne è il Rapper Italo-Egiziano Amir Issaa, con canzoni come La mia pelle.⁴

L'incontro con Igiaba ha messo in luce tanti aspetti dell'Italia contemporanea la cui conoscenza è indispensabile per capire in quale direzione la società italiana si stia evolvendo.

Dall'intervista

Q.C. Insieme al lavoro di scrittrice e giornalista, sei stata anche promotrice e membro di molte associazioni culturali. Le istituzioni culturali italiane, l'università per prima, si indeboliscono progressivamente, soprattutto per i consistenti tagli finanziari. Come conseguenza, l'associazionismo ha una sempre maggiore funzione intellettuale, sociale e politica. Puoi dirci qualcosa in più della tua esperienza con le associazioni e il loro valore?

I.S. È una situazione complessa. In questi giorni Papa Francesco ha detto che dobbiamo aprire le chiese ai migranti. Questo è un segnale drammatico perché ci fa capire come lo stato non sia pronto per il futuro. Le associazioni allora, non solo quelle cattoliche, sono i pilastri dello stato. Per esempio, se uno straniero vuole imparare l'italiano non si trovano scuole, nessuna istituzione dà informazioni a riguardo, ma bisogna rivolgersi alle associazioni. Tra i miei progetti futuri c'è infatti quello di aprire una scuola di lingua infatti. Le associazioni sono importanti per cambiare l'approccio alla nostra società. Spesso lavorano al posto dello stato, altre volte insieme allo stato. Il sindaco di Roma ha dichiarato che vuole lavorare con le associazioni e questo è necessario perché se siamo soli non abbiamo soldi, abbiamo molte difficoltà ad essere ascoltati.

Q.C. Fin dall'inizio della tua scrittura, con la tua storia breve Salsicce, e specialmente nel tuo ultimo lavoro La mia casa è dove sono, la tua narrativa insiste sulla complessità di un'identità ibrida. Questa duplicità appare



nei tuoi testi attraverso il bilinguismo. Molte volte il somalo entra nell'italiano, a indicare concetti intraducibili che poi tu, in un'operazione di traduzione culturale, spieghi ai tuoi lettori. Cosa significa essere il portatore di più culture, di una doppia lingua, specialmente per una scrittrice?

I.S. Insisto sulla molteplicità, ma in realtà io mi sento una; tutte le mie parti

sono mischiate e stanno insieme. Sono molto somala, anche i miei libri seguono la tradizione orale che viene dai racconti di mia mamma. Immagino di raccontare le mie storie a qualcuno, come in un dialogo. Cristina Ali Farah, Ascanio Celestini sono altri scrittori che lavorano con l'oralità come me, abbiamo molte cose in comune.

Le lingue poi, l'italiano e il somalo, le sento gemelle. Molte sono le parole italiane che sono rimaste nel somalo dal colonialismo. Questa è una cosa che odio per le sue ragioni storiche, ma che anche amo come parte di me stessa. Ci sono poi altre lingue nella mia vita; studio l'arabo e lo uso per esprimere concetti religiosi o spirituali. Sì, la mia spiritualità emerge in arabo, è la lingua della devozione. Poi amo molto il portoghese, studio l'inglese. Di tutte queste lingue, ho scelto di scrivere in italiano per la sua sonorità, nonostante non ci sia molto mercato per opere in questa lingua. Se vuoi diventare Zadie Smith devi scrivere in inglese. Ma io sono dell'idea di Ngũgĩ wa Thiong'o, scrittore del Kenia che ha abbandonato l'inglese e si è messo a scrivere in Gikuyu, e che sostiene che abbiamo bisogno della diversità delle lingue. Il mio pubblico è italiano, mi rivolgo a loro, e anche molti somali conoscono l'italiano. Voglio comunque tradurre in somalo perché abbiamo bisogno di libri in questa lingua. L'Africa deve tornare in Africa a volte. Un'altra difficoltà nel mercato internazionale è la scelta dei soggetti. Per esempio se voglio scrivere una storia d'amore, l'editore mi dice che sono africana e quindi devo scrivere della guerra. Questo è pericoloso perché molti si chiudono nelle stesse storie, nelle stesse immagini.

¹Igiaba ha mostrato alcuni video di pubblicità e film durante il suo intervento. Tutti mettono l'accento sull'oggettificazione del corpo nero, un linguaggio che riduce l'altro a cibo e ad eros. Ecco alcuni link:

Coloreria Italiana: http://www.youtube.com/watch?v=_8kgpeTGlGJ,

Caramelle Morosita: <http://www.youtube.com/watch?v=GsiAmzgKQ44>,

Film La ragazza con la pelle di luna interpretato dall'attrice Italo-Eritrea Zeudi Araya: <http://www.youtube.com/watch?v=ulqbHDzxrQ>

²L'articolo è leggibile sul sito internet di Internazionale. Questo è il link: <http://www.internazionale.it/in-viaggio-sulla-babele-rotante/>

³Potete vedere il video di G2, Forte e Chiaro, diretto dalla regista ecuadoregna Maria Rosa Jijon a questo link: <http://www.youtube.com/watch?v=bu7uUGBntVs>

⁴Questo link rimanda al video ufficiale della canzone La mia pelle del Rapper Amir Issaa: <https://www.youtube.com/watch?v=gSc8bzM9e8U>

INVITO ALLA LETTURA

A review of *La Mia Casa è Dove Sono* [My home is where I am] by Igiaba Scego

Luisanna Sardu
luisanna.sarducastangia@qc.cuny.edu



Italian journalist and literary critic Goffredo Fofi introduces Igiaba Scego as a “bringer of two cultures and two stories.” Floating in a sea of bittersweet memories, Scego narrates the uncomfortable truth about the perception of immigrants in Italy—that they are bodies of an almost forgotten history. By alternating delicate irony with biting sarcastic undertones, the author stitches together her mother’s fragmented memory of life in Mogadishu, and her own experience as the Roman-born daughter of immigrants. It is the story of two different cities, two different languages, and two different ideas of national identity. While Scego’s mother resolutely claps her African roots and never lets go, the author grapples with her desire to be accepted as Italian. Still, she wonders, “What am I? Who am I? I am black and Italian. But I am also black and Somali. So, am I Afroitalian? Italianafrican?” Her questions touch a sensitive nerve in Italian history: the Italian colonization of the African horn. Defined as only a brief adventure, the colonization

of Eritrea (1882–1947), Somalia (1889–1936), Ethiopia (1936–1941), and Libya (1910–1947) represents a sore topic that Italians would rather ignore, but the issue was reintroduced by the new wave of immigrants who washed up on the shore of Lampedusa. Scego is part of the generation born and raised in Italy, a generation that history, politics, and torpid mentality do not envision as Italian. What is required to be Italian? A name? An address? The color of one’s skin? In a subtle manner, the author invites her readers to find an answer to her questions and to understand the complexity of having a double national identity in Italy. By choosing to narrate both her story and the story of her family in Italian, the author redraws the map of her individuality. First, Scego’s audience is projected inside the author’s remembrance of herself as a fearful child without words. The fear of speaking accompanied her in kindergarten and elementary school. Classmates’ insults and hurtful words threw Igiaba *bambina* into a stubborn silence. Only her mother, Khadigia Jama Hussein, and her devotion to oral tradition taught Igiaba about “the proud African identity” and the story of her people. Treasuring her mother’s stories, the future author learns about the persuasive power of words. Later, an elementary school teacher encourages her to narrate her story on her own terms. By speaking and writing, Scego is finally able to recognize herself as a fundamental part of “a huge mixture of fried food,” a single individual but an essential ingredient to the nourishment of a society that is becoming increasingly multicultural.

Igiaba Scego is only one of the many nomadic voices in Italy. (Im)migration literature in Italy is a relatively new field of study; therefore, I invite you to start with her autobiography, imbued with self-irony, and continue to the charming works of Gabriella Kuruvilla, Ingy Mubiayi,

and many others. You can purchase the Italian edition of Igiaba Scego’s *La Mia Casa è Dove Sono* at the following link: http://www.loescher.it/dettagliocatalogo/O_30270/La-mia-casa-e-dove-sono

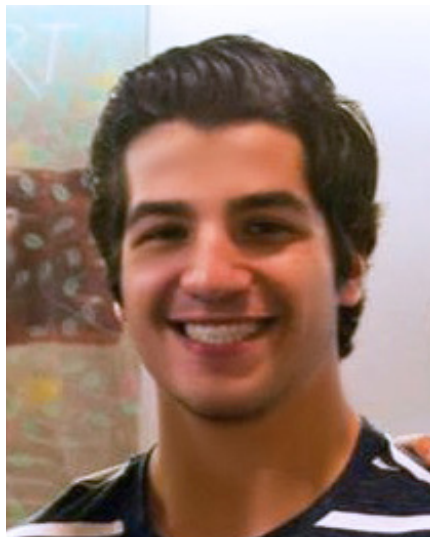
The Loescher edition also offers a guide to a reading and comprehension of the text that Italian instructors can utilize for didactic purposes. Or you can choose the Rizzoli edition without didactic activities at the following link: http://rizzoli.rcslibri.corriere.it/libro/4310_la_mia_casa_e_dove_sono_scego.html

While an English translation of this book is in progress, you can have a first taste of Scego’s narrative style by reading the English translation of her short story “Salsicce” [Sausages], winner of the Eks&Tra Award in 2003. Here is the link: <http://www.warscapes.com/retrospectives/food/sausages>

Buona lettura a tutti!

CAREER QUEST

A scientist and a humanist: An interview with Michael Allen



Michael Allen is an undergraduate doing a double major in neuroscience and Italian. Let's read what he has to say about his introduction to Italian, his studies at QC, and his study abroad experience in Perugia, where he immersed himself in Italian language and culture.

QC: Mike, when was your first encounter with Italian?

I was in high school, at Xavier. I remember coming in the first day after getting lost. . . . The teacher was saying that learning a language is really hard, that you have to work very hard. At first, I remember being discouraged by that. But from that moment on, all went well. The teacher was in fact very encouraging. All of my teachers were, really. I took Italian for four years in high school.

QC: So you did not have to fulfill the language requirements when you arrived at QC in 2011.

Yes, I knew I could do that, so I asked about skipping intro Italian classes. I spoke with Professor Attar to get placed into the right class. So I got into 204. And from there I started.

QC: You are majoring in neuroscience because you want to go to medical school. That was your plan even before coming to college, right?

Yes, I think that was actually the plan even in elementary school, before I got so involved with Italian. So when I got to college and started taking Italian classes, I decided to major in Italian as well. Science is great but if you do only that, you'll go crazy! (*Laughs*) Also, so much of what you do in high school is intended to make you a well-rounded person, focusing on your academic, spiritual side. That prompted me to continue with Italian. Italian, and literature in general, offers you something different from science: you learn how people are. It's a different perspective from science, in which you learn how people are physically, which is obviously also interesting and enriching.

QC: You are then doing a double major, in neuroscience and Italian. It sounds like a lot of work.

Yes, this is what everybody says. They always ask, "How are you doing it?" But the truth is, when you really like and want something, you can do it. The effort seems so worth it to me. I like to be able to travel comfortably in Italy, I like learning, I like the classes. It doesn't seem to be a lot of work. That's the trick. If I had picked two majors that I did not like, I probably would have dropped one by now. But I love both of them. I plan to graduate on time, too, surprisingly. (*Laughs*)

QC: You went to study in Perugia last summer with our study abroad program. Can you tell us something about your experience there?

I went to Perugia a week before the program started and stayed two more weeks afterward, to travel. The experience could not have been any better. For medical school, I have to write autobiographies to get letters of recommendation, so that professors can get to know me better. In all

of them, I have written about Perugia. The whole medical school application process requires reflecting upon a lot of things. I keep writing about Perugia, the adventures I had on my own, exploring the town. I talk about people I met, not only Americans, but also Italians, who made the place where I went and the experience so amazing. Immersing myself in a different culture made me learn more than I could by just reading about that culture. It was a great learning experience. A city like Perugia, not too big, is also ideal for experiencing the culture. It is not as big and popular as Rome. I had to speak Italian a lot more than when I went to Rome, and this pushed me to learn.

QC: What did you study in Perugia? How was your academic experience there?

I studied language and culture. We got tested and placed pretty quickly, the first or second day I was there. I think I got into level B2. I had class 15 hours a week. It was basically a grammar class and a class of oral exercises (*Esercitazioni orali*). The latter in particular was great because you were placed in real-life situations: Once I had to argue with a laundromat owner, because my shirt got ruined. It sounds silly, but the exercise needed a lot of lexicon, so I learned a lot. We had a language lab (*Laboratorio*), too, where we listened to conversations and had to write responses. The lab focused on comprehension. It also focused on things foreign learners have trouble with—for instance, double consonants—so it was very useful. The Perugia program is great; I really suggest it if anyone wants to improve his/her own Italian. And it attracts people from all over, which speaks to the standing of the university (*Università per Stranieri di Perugia*).

QC: Which aspect of Italian culture is most appealing to you?

Hmmm, I like the food, I have to say! I like the Italian lifestyle, too, and this goes a little bit to my experience in Perugia. Life

is very social in Italy, more than in New York. Maybe I feel that way having grown up in New York, such a busy city. In Italy, people are more laid-back, which is what I like. I think Italian culture is overall more social than what we have in America.

QC: You have studied Italian literature as well. Do you have a favorite author?

Two more recent authors whom I read in a W class and now cannot stop reading are Italo Calvino and Antonio Tabucchi. I read Calvino's *Marcovaldo* and Tabucchi's *Sostiene Pereira*. I really like Dante, although I still have not read the entire *Comedy*; I also love Petrarch's

poetry. The poetic style is so different from what you encounter now. The whole concept of love and interactions between people are so refreshingly different.

QC: Do you also read poetry in English?

I love William Butler Yeats. He uses a lot of imagery and symbols. The lexicon and syntax are also so peculiar. I have never really studied poetry, but I enjoy it a lot.

QC: Is there anything else you wanted to say that I have not asked you?

Going back to the question, why did I choose Italian? It is also because of the teachers that I have had in high school and

college. Even more boring courses were made interesting. It's the people whom you meet and who are enthusiastic about their job who make you want to be a doctor or continue studying a certain subject. It's as much the students' work as it is the teachers'. I hope to continue studying Italian in medical school. Some medical schools have programs in which you can take an MA.

QC: Thank you very much, Mike, and good luck for your future!

Career Quest ... follow-up!

Fabiana Lo Brutto

The first issue of *Quaderno Culturale* featured an interview with Fabiana Lo Brutto, who graduated from Queens College in 2010 with a major in Italian and in the Fall of 2012 was teaching at North Shore Middle School, the very place where she did her practicum as a QC undergrad. Well, after three years at North Shore Middle School, Fabiana happily and deservedly received tenure. She reflects on these three years as a great learning period, a time that has infinitely affected her teaching methods. These years "taught me a lot about the type of teacher I am, and through trial and error I am satisfied with the improvements I have made," she says. "North Shore Middle School is a nice place to work in, and the faculty is very supportive."

Congratulations, Fabiana, from the Italian Program at Queens College!

TEACHING ITALIAN CULTURE

Notes in the margin of the Georgetown University Conference

Tiberio Snaidero
tsnaidero@qc.cuny.edu



The first Teaching Italian Culture Conference, organized by the Department of Italian of Georgetown University, took place on October 19, 2013, in Washington, DC.

Four sessions were devoted to a discussion about redesigning the Italian curriculum. Participants focused on creative learning and teaching through technology, cartoons, and Skype. They also considered promoting cultural proficiency through social media. Some presenters brought up examples of the teaching of culture through art, fashion, advertising, and sports, whereas others championed music as an essential cultural and communicative tool. Papers were given on approaches to teaching culture in upper-division courses as well as at the middle and high school levels. The mediation of social issues was another topic: A whole section was devoted to

appropriate ways of teaching authentic Italian culture. Prof. Luciana Fellin (Duke University) gave the keynote address, "Speaking Cultures: Closing the Language and Culture Divide in Language Teaching and Learning." This article merges, summarizes, and supplements several presentations that focused on the teaching and learning of Italian language and culture through authentic resources in an intercultural communicative perspective.⁵

Italian culture classes can develop learners' cross-cultural awareness by encouraging them to look at the world and themselves through the lens of another language. In most textbooks, however, culture is treated as a separate element, relegated to isolated snippets; immigration is barely mentioned; regional linguistic varieties are virtually ignored; and contemporary

Italy's ethical, political, and cultural crisis is not a topic at all.

Italy was for more than a century an emigration country: From 1876 to 1985, more than 26 million Italians left their fatherland for the Americas, Australia, or other European nations. Nowadays, by contrast, five million immigrants are living in Italy, which, although it has changed into a multicultural society, still has trouble accepting its new identity. A vast assortment of books (both fiction and nonfiction) and movies is available to teachers who want to help their students understand this momentous change in Italian history. These resources can be used not only to bring students' knowledge of *il bel Paese* up to date, but also to develop their intercultural communication skills.

Particularly suitable for use in Italian culture classes, at both the college and secondary school level, are stories of migration told by or from the point of view of teenagers or young adults.

Movies are an attractive medium in this regard. For example, the films *La giusta distanza*, by Carlo Mazzacurati, *Lettere dal Sahara*, by Vittorio De Seta, and *Terraferma*, by Emanuele Crialesi, tell simple and emotional stories. Students can easily identify with the main characters, which boosts their empathy and learning motivation. Other examples are *Giallo a Milano*, by Sergio Basso, and *Io sono Li*, by Andrea Segre, both set within Italy's large Chinese immigrant community. This is a cultural group that in recent decades has grown substantially in Italy; there are now real Chinatowns in several cities.

Novels with immigrant protagonists can also be profitably used in the classroom. Since the 1990s, both native and transcultural writers have renewed Italian literature with a variety of novels about personal and collective stories. These works,

especially when narrated by or from the point of view of a teenager or a young adult, allow students to see Italian contemporary society from a new perspective: that of an outsider, for whom the culture has to be decoded. Good examples are *Pollo al curry*, by Lalia Wadia, and *Questo mare non è il mio mare*, by Elisabetta Lodoli. In both novels, the main character is an Asian teenager whose family moved to Italy (from India and Sri Lanka, respectively). These girls—Anandita and Sewa—struggle to attain their new Italian identity, whereas their families remain faithful to their roots.

The integration of immigrants is not the only difficult issue in contemporary Italy. The country is experiencing an economic, moral, and identity crisis: The middle class is struggling, the gulf between people and politicians is wider than ever before, and Italians' perception of reality has become skewed by a sort of Berlusconi-era "videocracy." As a result, many young and well-educated people have decided to emigrate, in search of rewarding careers in fairer and less sclerotic nations.

A number of resources, such as books of essays like *Vivo altrove*, can help instructors to organize rich syllabi on Italy's current crisis. *Giovani e senza radici: gli emigranti italiani di oggi*, by Claudia Cucchiato, and

Outlet, by Aldo Cazzullo; documentary films like *Il corpo delle donne*, by Lorella Zanardo, and *Videocracy*, by Erik Gandini; the graphic novel *Etenesch, tua sorella*, by Paolo Castaldi; and the feature film *Il capitale umano*, by Paolo Virzi, are also recommended.

Another means of helping students appreciate the evolution of Italian customs and traditions is television advertising. For example, until the 1990s, ads for the laundry detergent Dash exclusively featured housewives, and they touted only the cleaning power of the product, whereas current ads feature single men and women and draw attention to the product's supposed environmental friendliness.

Similarly, commercials for *Croccarelle Santa Lucia* show how Italian families have changed over time: We see a divorced mother, who is going to cook dinner—thereby confirming Italians' everlasting love of food—for a divorced father, whose son brings her flowers. Patchwork families are a relatively new reality in Italy, and television ads bear witness to this fact.

Movies, novels, and commercials should be used in Italian classes as part of task-supported language and culture learning settings. Learners use the language they already know to accomplish the task (functional approach). Instructors are to

select activities that have the potential to involve learners in meaningful language use, activities in which students engage to attain an objective, to perform a task, to present their findings. For example, they can give a talk, make a poster, write a script, or do an interview.

Strategies for learning to learn about culture must include reflective observation and experiential learning; observing/participating/describing/interpreting and reflecting upon texts, practices, events, artifacts; exploiting technology; a critical approach that moves from the student's own experience towards the target culture; comparative observations.

In order to assess cultural learning, instructors can use case studies, interviews, analysis of narrative diaries, self-reports, observations by others/host culture, judgment by self and others, portfolios as "autobiographies of intercultural experiences," cultural projects, commentaries, reflections, surveys, evaluation forms, critical incidents (cf. Byram, *Autobiography of intercultural experiences*, 2005; Deardorff, *The Sage Handbook of Intercultural Competence*, 2009; Jackson, *Assessing the impact of a semester abroad using the IDI and semi-structured interviews*, 2011).

⁵ Luciana Fellin, *Speaking Cultures: Closing the Language and Culture Divide in Language Teaching and Learning*. Samuel Ghelli, *Lo spot pubblicitario nell'apprendimento della "Cultura Italia"*, Rebecca Bauman, *Cinema First: Film-based Elementary Italian Instruction*. Gaoheng Zhang, *Teaching Italian Culture to Students of Chinese Background: New Resources for a Multicultural Approach*. Tiberio Snaidero, *Teaching Contemporary Italy: a Selection of Intercultural Topics and Relevant Resources*. Veronica Vegna, *Social Issues and Cultural Awareness in Language Teaching*.

PROFESSORI DAL VIVO

An Interview with Prof. Anthony J. Tamburri



Anthony Julian Tamburri is dean of the John D. Calandra Italian American Institute. He holds a PhD from the University of California, Berkeley. He is a co-founder of Bordighera Press and past president of the Italian American Studies Association and the American Association of Teachers of Italian. His interests lie in Italian as well as comparative studies. He has authored numerous articles and more than a dozen books, including *Semiotics of Re-reading: Guido Gozzano, Aldo Palazzeschi, and Italo Calvino* (2003); *Narrare altrove: diverse segnalature letterarie* (2007); *Una semiotica dell'etnicità: nuove segnalature per la scrittura italiano/americana* (2010); *Re-viewing Italian Americana: Generalities and Specificities on Cinema* (2011); and *Re-reading Italian Americana: Generalities and Specificities on Literature and Criticism* (2013). Among the several awards and recognition he has received is the honor of Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

QC: Prof. Tamburri, vorrei chiederle un bilancio di questi suoi 7 anni come Dean del Calandra Institute.

AT: Da dove cominciare... siamo riusciti a sviluppare nuovi progetti e ad ampliarne

di già esistenti. Abbiamo organizzato conferenze, simposi e abbiamo dato vita a un convegno annuale, a partire dal 2008, con contenuti diversi ogni anno. Abbiamo poi lanciato due collane di libri, *Studies in Italian Americana* e *Transactions*. In tutto abbiamo pubblicato una decina di volumi. È cambiato anche il programma *Italics*: è sempre un appuntamento mensile ma abbiamo introdotto nuovi temi.

QC: Come è stato il passaggio per Lei a una posizione come quella di Dean del Calandra che ovviamente prevede un forte carico di lavoro direttivo e amministrativo. Voglio dire, Lei continua a insegnare e a fare ricerca, come concilia il tutto?

AT: A dire il vero è dal 1990 che svolgo anche mansioni amministrative, quindi sono 23, 24 anni che mi divido tra esperienza amministrativa e lavoro scientifico. Diciamo che si impara a farlo con l'esperienza. Ho imparato a scrivere "a pezzi", per così dire, ma si può fare. Poi spesso scrivo su cose tematicamente legate all'ambito amministrativo (soprattutto in materia di studi italo-americani) o all'insegnamento (mi riferisco in particolare ai corsi di letteratura italiana) e questo aiuta.

QC: A proposito di insegnamento, lei tiene dei corsi anche nel nostro dipartimento di European Languages and Literatures nel programma di italiano, che da un anno circa prevede corsi di Italian American Studies a livello di Master's. Qual è il bilancio finora e quali le prospettive a suo parere?

AT: Inizio col dire che io sono tra coloro che pensano che gli studi di Italian American appartengano a due discipline, l'italianistica e l'americanistica. Ma l'establishment degli italianisti è stato piuttosto conservatore nell'aprire il proprio campo a una contaminazione, termine da intendere qui positivamente, tra la letteratura degli emigranti recenti e quella dei vecchi emigranti storici. Importanti sono a questo riguardo gli studi di Francesco Durante. Una bella novità è costituita dalla rivista *Studi Italiani*, pubblicata dall'Università di Firenze, che conterrà una rubrica dal titolo "Oltreconfine" sulla scrittura in italiano fuori dall'Italia, rubrica che curerò io stesso. Il primo gruppo di autori italiani d'America sono sette, e vanno dall'età di 90 a 42 anni, tutti professori universitari: Joseph Tusiani, Luigi Fontanella, Alessandro Carrera, Antonello Borra, Victoria Surliuga, Mario Moroni, e Emanuele Pettener.

Tornando ai corsi, è importante ricordare che Queens College è stata la prima università a offrire corsi di Italian American Studies come "formalized courses". Per gli studenti di QC poi è possibile conseguire un minor in Italian American Studies. Si è deciso anche, sempre insieme ai professori Eugenia Paulicelli e Hermann Haller, di avere un "minor track" in Italian American Studies nell'ambito del programma di MA in Italiano. I corsi rientrano in MALS (Master of Liberal Arts). Attualmente abbiamo due studenti iscritti al MALS con una concentrazione in Italian American Studies.

QC: Parlando della definizione "Italian American", da contrapporre a Italian-American o Italo-American, mi pare importante richiamare qui una questione terminologica che Lei ha più volte sollevato e alla quale mi pare tenga molto.

AT: Ho iniziato a fare la distinzione tra Italo-American e Italian American per portare l'attenzione sull'italianoamericanistica.

Italo-American è un termine scientifico, non un termine con cui mi identifico. Crescendo noi veramente ci definivamo Italian, non Italo-American, una definizione che ho sentito per la prima volta quando ero all'università. Col tempo sono stato "preso dentro" dal mondo dell'italianoamericanistica, sono stato "sucked in", per citare l'espressione usata da Pacino nel Padrino III... Una cosa che ho notato comunque è che l'uso del termine Italo-American, col trattino, non era sempre coerente e si alternava con la definizione Italian American; poi, volendo, è anche ortograficamente sbagliato se è verso che il trait d'union lo si dovrebbe usare solo quando si usa la definizione in posizione aggettivale. Io mi dovrei definire Americano italiano per essere proprio precisi.

QC: Tra i Suoi interessi scientifici la Semiotica occupa un posto importante. Ho letto che Lei vede una importante relazione tra gli studi semiotici e la letteratura di immigrazione. Vuole dirci in merito a questo argomento?

AT: Io mi rifaccio alle posizioni di Pierce che riconosce tre parti nel segno. Oltre al significato e al significante di cui parla Saussure, abbiamo anche l'interpretante che individua l'espressione personale rispetto all'oggetto. È un elemento importante per la decifrazione, per la lettura di un testo letterario, perché ci dà la possibilità di investire quel testo di più significati. In questa chiave, le potenzialità interpretative di un testo, sia letterario che cinematografico, diventano molteplici e il lavoro critico stesso risulta più interessante e divertente.

QC: Quello dei migranti è senz'altro un tema della massima importanza e attualità, non solo per Stati Uniti e Italia ma a livello globale. Lei di recente ha partecipato all'International Migrant Day presso le Nazioni Unite. Ci racconti qualcosa di questa esperienza.

AT: È stata estremamente positiva e divertente. Avevo la possibilità di invitare un'altra persona a questa conferenza e ho invitato il collega Richard Alba, sociologo che insegna al Graduate Center di CUNY. Il Professor Alba si occupa di emigrazione negli Stati Uniti, non solo italiana. L'esperienza è stata interessante anche per l'incontro con

molti giovani provenienti da tutte le parti del mondo e che hanno posto anche domande interessanti. Penso che noi Americani che ci occupiamo di immigrazione dobbiamo partecipare ad un dialogo più allargato. È quindi importante studiare la nuova immigrazione in Italia, per poi tornare all'esperienza emigratoria dall'Italia e individuarne le eventuali relazioni.

QC: Lei è stato presidente dell'American Association for Italian Studies e anche presidente dell'American Association of Teachers of Italian. Vorrei farle una domanda a proposito del Programma AP, tema che sta a cuore a tutti noi docenti di italiano. Cosa ci può dire dello stato di salute attuale dell'AP? E quali sono a suo parere le prospettive?

AT: Al momento abbiamo tre opportunità, ovvero tre anni da qui al 2016, anno in cui dovremmo avere raggiunto un totale di 2500 studenti che avranno sostenuto l'esame AP. Penso che come comunità ci siamo accorti dell'importanza di una sorta di attivismo politico. La Signora Matilda Cuomo è stata molto attiva in questo senso. Anche l'Ambasciatore di allora Terzi ha aiutato a rilanciare l'AP insieme a molti altri, che hanno anche contribuito con soldi propri. Frank Guarini, ad esempio, ex deputato, ha donato 250,000 dollari per aiutare il rilancio dell'AP. I numeri in effetti sono aumentati. È stata importante l'azione delle associazioni sia a livello locale che nazionale. A New York lo fece (Italian American Committee on Education) con il suo presidente Berardo Paradiso si sono spesi molto. Sono fiducioso, credo che ce la faremo. Un elemento fondamentale per far crescere il numero di studenti di italiano, anche a livello di college, è il dialogo e la collaborazione con gli insegnanti di italiano delle high school che fanno un lavoro importantissimo, fondamentale per i nostri programmi universitari.

QC: Sono assolutamente d'accordo. E anche il nostro Quaderno Culturale, che inviamo a tutte le scuole superiori della Tri-State area in cui si insegna italiano vuole essere un piccolo contributo in questo senso. Lei ha citato la Signora Cuomo. Ora New York ha un sindaco di origine italiana, De Blasio...

AT: Oggi addirittura nello Stato di New York tre della quattro più importanti cariche politiche sono ricoperte da americani italiani: il Governatore Cuomo, il Sindaco De Blasio, il Comptroller Di Napoli.

QC: Speriamo di potere un giorno intervistare il sindaco de Blasio per Quaderno Culturale! Sappiamo che parla anche l'italiano... Vorrei farle ancora un paio di domande. La prima riguarda la Casa Editrice Bordighera Press che lei ha co-fondato insieme a Fred Gardaphe e Paolo Giordano. Quale il bilancio delle attività della casa editrice a tutt'oggi?

AT: Bordighera Press è nata come Bordighera Inc. nel 1989. Nel 1990 nasce la rivista Via, poi nel '93 Via Folios, una collana di libri. In seguito è nata un'altra collana di traduzioni dall'italiano intitolata Crossings. L'ultima pubblicazione, bilingue, è un monologo scritto da Marco Martinelli, Rumore di Acque, messo in scena dal Teatro delle Albe. Un testo molto bello, come anche lo spettacolo... C'è anche una nuova collana di saggistica, per ora solo in inglese. Finora abbiamo pubblicato 10 volumi, tra monografie e collettanee. Abbiamo deciso di fondare questa casa editrice in un momento storico in cui era difficile pubblicare in inglese, ma anche in italiano, lavori di poesia, in generale di letteratura creativa. Sino ad ora abbiamo pubblicato un totale di 130 volumi. Inoltre, abbiamo anche un Poetry Prize, un premio annuale dedicato alla poesia in italiano e in inglese, premio nato per promuovere la lingua italiana tra i poeti Americani italiani.

QC: Infine, a cosa sta lavorando al momento? Ha un libro in cantiere?

AT: Lavoro sulla scrittura italiana negli Stati Uniti. Mi occupo sia di prosatori che di poeti italiani che vivono negli Stati Uniti. In futuro vorrei occuparmi dei romanzi di Sandro Veronesi, un autore su cui ho già pubblicato. Vorrei lavorare in particolare sui suoi romanzi fino al 2000.

La ringrazio molto, Prof. Tamburri, anche a nome della redazione di QC, per il suo tempo e la sua disponibilità. Buon semestre e buon lavoro.

Quaderno *Culturale* | Numero 4 | Spring 2014

A project of the Queens College Italian Program
(Department of European Languages and Literatures)

Project coordinator:

Tiberio Snaidero

Editors:

Karina F. Attar

Morena Corradi

Luisanna Sardu

Tiberio Snaidero

